

# PAROLE RUBATE

RIVISTA INTERNAZIONALE  
DI STUDI SULLA CITAZIONE



# PURLOINED LETTERS

AN INTERNATIONAL JOURNAL  
OF QUOTATION STUDIES

*Rivista semestrale online / Biannual online journal*

<http://www.parolerubate.unipr.it>

---

Fascicolo n. 2 / Issue no. 2

Dicembre 2010 / December 2010

***Direttore / Editor***

Rinaldo Rinaldi (Università di Parma)

***Comitato scientifico / Research Committee***

Mariolina Bongiovanni Bertini (Università di Parma)

Dominique Budor (Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III)

Roberto Greci (Università di Parma)

Heinz Hofmann (Universität Tübingen)

Bert W. Meijer (Nederlands Kunsthistorisch Instituut Firenze / Rijksuniversiteit Utrecht)

María de las Nieves Muñiz Muñiz (Universitat de Barcelona)

Diego Saglia (Università di Parma)

Francesco Spera (Università di Milano)

***Segreteria di redazione / Editorial Staff***

Nicola Catelli (Università di Parma)

Chiara Rolli (Università di Parma)

***Esperti esterni (fascicolo n. 2) / External referees (issue no. 2)***

Lucia Battaglia Ricci (Università di Pisa)

Francesco Bausi (Università della Calabria)

Carol Bolton (Loughborough University)

Roberto Campari (Università di Parma)

Francesco Fiorentino (Università di Bari)

Amedeo Quondam (Università di Roma La Sapienza)

Franca Varallo (Università di Torino)

***Progetto grafico / Graphic design***

Jelena Radojev (Università di Parma)

Direttore responsabile: Rinaldo Rinaldi

Autorizzazione Tribunale di Parma n. 14 del 27 maggio 2010

© Copyright 2010 – ISSN: 2039-0114

## INDEX / CONTENTS

### PALINSESTI / PALIMPSESTS

- Controcanto. Per alcune citazioni esplicite nelle novelle di Matteo Bandello*  
RINALDO RINALDI (Università di Parma) 3-25
- Quotation, Paratext and Romantic Orientalism: Robert Southey's "The Curse of Kehama" (1810)*  
OURANIA CHATSIU (Swansea University) 27-50
- Nel segno di Polifilo*  
VANJA STRUKELJ (Università di Parma) 51-93
- Chacun sa citation*  
MICHELE GUERRA (Università di Parma) 95-118

### MATERIALI / MATERIALS

- La citazione biblica come esegesi del testo: "Paradiso", XIV, 85-96*  
MATTEO LEONARDI (Liceo Classico "Don Bosco", Borgomanero) 121-136
- Ombre di ombre. Wilde cita Balzac. II*  
SUSI PIETRI (École Nationale Supérieure d'Architecture, Paris) 137-147
- Tre citazioni: Corazzini, Sbarbaro, Montale*  
GIORGIO BÁRBERI SQUAROTTI (Università di Torino) 149-165
- L'inganno della monade perfetta. Autoreferenzialità e intertestualità in Luigi Malerba. I*  
GIOVANNI RONCHINI (Università di Parma) 167-183

### LIBRI DI LIBRI / BOOKS OF BOOKS

- [recensione – review] *Remploi, citation, plagiat. Conduites et pratiques médiévales (X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle)*, études réunies par Pierre Tourbet et Pierre Moret, Madrid, Casa de Velazquez, 2009  
DIANA BERRUEZO 187-194
- [recensione – review] Sandra Covino, *Giacomo e Monaldo Leopardi falsari trecenteschi. Contraffazione dell'antico, cultura e storia linguistica nell'Ottocento italiano*, Firenze, Olschki, 2009  
ALESSANDRO MARIGNANI 195-203





## RECENSIONE / REVIEW

***Remploi, citation, plagiat. Conduites et pratiques médiévales (X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle), études réunies par Pierre Toubert et Pierre Moret, Madrid, Casa de Velázquez, 2009, pp. 303, €26,00***

La recopilación de artículos coordinada por Pierre Toubert y Pierre Moret nos invita a indagar sobre una práctica extendida en la Edad Media, la reutilización o *remploi*, cuyas huellas pueden rastrearse no sólo en las artes plásticas, sino también en una amplia gama de textos (poesía, narrativa, hagiografía, cartularios y anales). Los trece ensayos reunidos bajo el sello de la Casa Velázquez permiten al lector especializado recabar datos y testimonios sobre esta práctica medieval y, al mismo tiempo, ofrecen al público menos entendido la posibilidad de formarse una idea general sobre las técnicas medievales de construcción textual.

Entre los elementos que dan unidad al volumen, además de la presentación y de la extensa bibliografía final, destaca la afinidad temática que agrupa los distintos estudios. Los artículos se distribuyen de manera que podamos conocer la reutilización en ámbito andalusí a través de los ensayos de Garulo y Penelas; sobre la actualización de las Escrituras con las contribuciones de Zink, Boureau y Dalarun; sobre la apropiación de documentos antiguos en la escritura pública, merced a los estudios de Zimmermann o Martínez Sopena, y en los cartularios, gracias a los análisis de

Chastang o Martin; finalmente, la reutilización de materiales en la arquitectura medieval queda ilustrada en los últimos cuatro ensayos – obra de Boucheron, Bernardi y Esposito, Araguas y Ruiz Souza –, dedicados a distintos ámbitos geográficos.

Esta ordenación temática permite al especialista seleccionar el área de conocimiento que mejor se aviene con sus intereses, mientras que los reenvíos internos del volumen trazan oportunos enlaces entre un artículo y otro, entre un ámbito a otro. El libro se presenta, pues, como un abanico multidisciplinar de estudios que no exige una lectura lineal aunque, como recuerda uno de sus editores, Pierre Toubert, persigue abrir una brecha en el muro de ignorancia recíproca que se alza entre las distintas disciplinas. Un loable resquicio que, tal vez, deba ampliarse, porque, si es cierto que aquí se reúnen ensayos tanto sobre artes plásticas como sobre textos de distintos tipos, los métodos de investigación tienden a mantenerse separados y todavía son pocos los análisis conjuntos entre ámbitos o disciplinas diferentes.

Lo que es indudable es que la lectura completa de la obra permite alcanzar una definición más extensa del *remploi* medieval y de su ámbito de aplicación, puesto que cada uno de los artículos aporta una introducción, teórica en mayor o menor grado, que luego sustenta con datos concretos. La reutilización – o recuperación de formas y contenidos anteriores con el fin de construir nuevos contextos – es, para Dalarun, la unión de tradición e innovación; para Boureau, una práctica de reescritura cuyo estudio permite vislumbrar los procesos de cambio en la historia intelectual del hombre; para Garulo, un recurso que permite eslabonar la poesía árabe preislámica; para Zimmermann, una práctica que permite observar el pequeño margen de creación existente en la escritura notarial.

A fin de encuadrar esta diversidad, Pierre Toubert ofrece un estado de la cuestión en el que afloran los interrogantes más debatidos en torno al problema: definición, soportes materiales, periodización y motivación. La

premisa del editor no pretende dar respuesta a tan controvertidas preguntas, que deberán buscarse en los artículos del volumen, sino poner de relieve la laguna editorial y bibliográfica existente al respecto, permitiendo así medir con mayor conocimiento de causa la novedad del volumen.

El ensayo que encabeza la publicación, firmado por Michel Zink, entiende la reutilización como un indicador de tiempo: una práctica de ruptura y continuidad que “met en jeu toutes les formes de la mémoire, de la grande mémoire historique” (p. 8). Para ilustrar su tesis, el medievalista francés traza un *continuum* textual marcado por la reutilización de las Escrituras que recorre la producción sagrada y profana de la Edad Media.

Partiendo de la actualización – y, por tanto, reutilización – de las palabras de Cristo en la liturgia, y siguiendo con las homilías, la literatura escolástica y la literatura espiritual, podemos encontrar, andando el tiempo, pasajes de los Evangelios insertos en las historias del ciclo del Graal. Una vez que el material sagrado de partida se transforma en materia novelesca, éste es transformado ulteriormente: de los primeros *romans* artúricos derivan las historias de José de Arimatías, las del sabio Merlín o la tradición del Graal en Inglaterra. De esta manera, el Antiguo Testamento, la antigüedad pagana y las historias novelescas, gracias a la reutilización, se entremezclan en textos donde convergen tiempos muy distintos: “temps de l’histoire, temps du salut, temps de la création romanesque, temps du récit, temps présent” (p. 3).

Otro modelo de reutilización aludido por Zink es el de las jarchas mozárabes, cuyos pormenores deberán buscarse en el interesante estudio de Teresa Garulo. La autora de este segundo artículo, donde sobresalen la precisión y la claridad expositiva, ejemplifica, además, otras prácticas de reutilización en la poesía andalusí: la contrafactura, técnica poética vinculada al alto grado de oralidad que caracteriza la literatura árabe medieval; la parodia, o reutilización burlesca de materiales preexistentes; el *tadmin* o “inclusión dentro de un poema de un verso o parte de un verso de otro autor,

sujetándose así al metro, y a veces a la rima, del poema citado” (p. 13), muy extendido en el al-Andalus como forma de homenaje; el *tasmit* o juego estrófico cercano a la glosa española de los siglos XV-XVII; y la moaxaja, ejemplo paradigmático de reutilización de la poesía árabe preislámica.

Precisamente a esta última construcción poética, Garulo dedica gran parte de su estudio, deteniéndose a analizar el origen, el proceso de creación y la estructura rítmica y estrófica. Las moaxajas, íntimamente ligadas a la música y a la tradición oral, reutilizan fórmulas y expresiones dentro de lo que la estudiosa denomina un “proceso de innovación natural” (p. 10). La moaxaja se construye con la melodía de una jarcha que, a su vez, podía ser reutilización del preludio de una casida, de una moaxaja o de un zéjel. Este proceso implica la existencia de poemas estróficos en romance o en árabe dialectal andalusí anteriores a la moaxaja (fines del siglo IX). Desafortunadamente, esos poemas primitivos no se han conservado; de ahí que la profesora Garulo avance la posibilidad de que una moaxaja sea contrafactura de otra moaxaja. Hipótesis – nos advierte – que debe ser corroborada con ulteriores estudios, y que ilustra con el caso del prolífico y polifacético poeta de Murcia Ibn Hazmun.

Siempre en ámbito andalusí, el artículo de Mayte Penelas nos adentra en una parcela de la historiografía árabe; concretamente, en la obra de Abu ‘Ubayd al-Bakri, *Libro de los caminos y los reinos*, fechada en el siglo XI de nuestra era. Si bien es cierto que los historiadores árabes se decantan por el plagio y la cita, el análisis historiográfico –aquí aplicado por Penelas– ayuda a evidenciar las innovaciones que aporta cada uno de los autores.

Después de introducirnos brevemente a la vida y obra de al-Bakri, Penelas describe dos de las fuentes que el autor andalusí utiliza para recabar información sobre el Imperio Romano: el *Libro de las praderas de oro y las minas de piedras preciosas* de al-Mas’udi, historiador del oriente musulmán del siglo X, y la *Historiae adversus paganos* de Orosio, autor hispanorromano del siglo V, que al-Bakri debió de conocer a partir de la traducción árabe



realizada en Córdoba a fines del siglo IX. Los datos empíricos que aporta el artículo se encuentran, justamente, en las más de siete páginas dedicadas a minuciosas comparaciones que Penelas establece entre la obra de al-Bakri y sus dos fuentes principales. Este análisis nos conduce, de nuevo, a la idea de reutilización como tradición e innovación a un tiempo.

Alain Boureau, en *Le remploi scolastique*, va un paso más allá y concibe el complejo proceso de la reutilización como mecanismo a través del cual estudiar la historia del pensamiento. A partir del análisis de datos materiales (textos, esculturas, etc.) y la constante reutilización a la que están sometidos, el historiador de las mentalidades puede entender mejor el proceso sedimentado. En este caso, Boureau ejemplifica su teoría con las *Questiones morales* de Siger de Brabant, comparadas con las *Secunda Secundae* de santo Tomás. A través de los distintos modos de inserción del material reutilizado, Boureau muestra cómo se opera un cambio de mentalidad en el siglo XIII que afecta, asimismo, a la construcción de un texto: los cambios culturales y el desarrollo de la conciencia histórica llevan a “l’invention intellectuelle (et non calligraphique) des guillemets, que marquent la distance entre un texte et son usage” (p. 52).

Siguiendo con la actualización de las Escrituras, la propuesta de Jacques Dalarun parte de dos premisas: por un lado, deja claro que la reutilización medieval se aleja diametralmente del plagio moderno, pues la Edad Media se caracteriza por ser un tiempo de innovación; por otro, la reutilización, en los siglos XI y XII, se erige como agente propagandístico preferido de la *renovatio*. El mejor ejemplo de estos dos planteamientos se encuentra en la *Vita beati Francisci* de Tomás de Celano, primera hagiografía de san Francisco de Asís, encargada por Gregorio IX.

Tras presentar el marco biográfico y cultural del hagiógrafo, Dalarun contrasta las fuentes reutilizadas por Celano en lo referente a las estigmatizaciones. De ese análisis se deduce que Tomás de Celano innova “à

coup de remploi” (p. 55) y aportando, en determinadas ocasiones, su propia creación literaria.

La sugerente contribución de Michel Zimmermann nos adentra en las *auctoritates* utilizadas en documentos catalanes de los siglos IX-XII. Este extenso artículo – aligerado por una exquisita escritura y una precisión, una estructura y una claridad modélicas – ofrece un inventario de *auctoritates* recurrentes en los documentos notariales. La más frecuente es la Ley Gótica que aparece aludida, de forma manifiesta o velada, por su función jurídica; le siguen las Sagradas Escrituras, cuya concisión expresiva garantiza la eficacia del nuevo contenido; y, en menor medida, fórmulas arcaicas, cargadas de misterio y prestigio, capaces de “établir en droit une analogie entre réalités passées et monde contemporaine” (p. 77). Todas las *auctoritates*, utilizadas como estrategia de escritura, insertas de múltiples modos y con distintas finalidades, tienen en común la virtud de “faire ancien” un uso o un aporte innovador y, en definitiva, la capacidad de revalorizar un texto.

Siguiendo con el ordenamiento jurídico visigodo, el estudio de Pascual Martínez Sopena ahonda en la importancia que el *Fuero Juzgo* adquiere en la España cristiana medieval, particularmente en tierras leonesas. En cuanto a las prácticas de reutilización, el artículo precisa la influencia del legado romano-visigodo en la historiografía hispánica: el *Fuero Juzgo* influye tanto en el poder real como en el ejercicio de la justicia y en el derecho privado (bienes, matrimonios y sucesiones).

Y dentro siempre de la escritura pública, el artículo de Pierre Chastang ofrece un nuevo ejemplo de reutilización, esta vez en los cartularios: textos que incluyen escritura diplomática, noticias históricas, textos hagiográficos y documentos canónicos. Los datos concretos aportados por Chastang se basan, en primer lugar, en textos del siglo XII: un cartulario de la abadía d’Aniane, ejemplo de texto hagiográfico; el cartulario del arzobispado de Narbona, que

incorpora un texto historiográfico; y el cartulario de la abadía benedictina de Gellone, donde se puede rastrear la reutilización de textos narrativos.

En segundo lugar, Chastang alude a ese mismo cambio que advertía Boureau en las prácticas de reutilización a partir del siglo XIII. El desarrollo de la cultura notarial fomenta una dimensión memorial de los cartularios; se transcribe para relatar el pasado de manera que el original queda prestigiado. Los casos concretos analizados son un cartulario de juristas de principios de siglo XIII y un cartulario del obispado de Maguelone, del siglo XIV.

A los cartularios cronísticos, o anales, donde se recopilan copias y resúmenes de documentos históricos, dedica su estudio Jean-Marie Martin. El autor nos invita a conocer ese género, muy productivo en la Italia meridional del siglo XII, a través de una selección representativa: la *Chronica monasterii Casinensis* de la abadía de Montecasino, el *Liber preceptorum* de la iglesia de Santa Sofía de Benevento, el *Chronicon Vulturnense* del monasterio benedictino de Castel San Vincenzo y el *Chronicon Casauriense* de la abadía de san Clemente a Casauria. Además, Martin establece un detallado estudio comparativo del material seleccionado centrándose, principalmente, en las relaciones de dependencia. El estudio de las fuentes, citas y reutilizaciones en esa red dependiente de cartularios hacen postular al investigador la existencia de otros tumbos en la misma época y en la misma zona.

Teniendo en cuenta que el término *remploi*, perteneciente al léxico de las artes plásticas, ha sido retomado por la teoría literaria gracias al interés de los medievalistas por las prácticas de escritura y reescritura, dentro de una recopilación multidisciplinar no podían faltar estudios en el ámbito de las artes decorativas. A este propósito se dedican las cuatro últimas contribuciones, todas ellas acompañadas de interesantes repertorios fotográficos que facilitan la comprensión de las explicaciones.

El ámbito de actuación de Patrick Boucheron nos transporta hasta la basílica ambrosiana de Milán con testimonios de reutilización en la fachada, la

planta de la nave, la decoración de los sepulcros, los mosaicos, los altares, los frisos y la decoración de manuscritos. Así, a partir de un ejemplo concreto de reutilización funeraria, el sarcófago de los tres santos, el artículo recorre la historia ambrosiana de la Edad Media.

El ensayo firmado por Philippe Bernardi y Daniela Esposito ilustra la reutilización arquitectónica con ejemplos de la ciudad de Roma. El propósito de ambos autores es reflexionar, con los datos concretos recabados, sobre la reutilización de lo antiguo en la arquitectura de los siglos X-XIII.

Siguiendo en el ámbito de la arquitectura, el estudio de Philippe Araguas desplaza el espectro cronológico, abarcando desde el siglo V hasta el siglo X, y se ubica geográficamente en la Península Ibérica. Las explicaciones se ilustran con iglesias visigóticas de Castilla, iglesias altomedievales de Extremadura y arquitectura asturiana.

Cierra, en fin, el volumen, Juan Carlos Ruiz Souza, que analiza la influencia de la arquitectura andalusí en territorio cristiano durante la plena y baja Edad Media, e intenta elucidar las relaciones, todavía poco claras, entre el arte mozárabe y el arte mudéjar.

Tanto en las artes plásticas como en la escritura de la Edad Media, las citas, las referencias, las influencias y las reutilizaciones conforman una amalgama de materiales cuyo discernimiento será más claro para quien haya leído el volumen. Confiamos en que ello incite a proseguir la investigación utilizando esta vía imprescindible para entender textos y contextos de la Edad Media.

DIANA BERRUEZO

Copyright © 2010

*Parole rubate. Rivista internazionale di studi sulla citazione /*  
*Purloined Letters. An International Journal of Quotation Studies*